

## Curriculum Vitae

### Lina Zargani

Nata a Torino il 22/09/1961

Residente in Via Principessa Clotilde n.7 - 00196 Roma

[lina.zargani@gmail.com](mailto:lina.zargani@gmail.com)

### Esperienze professionali come adattatrice e traduttrice

Lavoro come dialoghista e traduttrice (dall'inglese e dallo spagnolo) dal 1984.

Ho collaborato con diverse società di doppiaggio adattando serie, film TV, Sit-com, cartoni animati e soap opera.

Mi piace adattare i generi più svariati, ma forse ciò che amo di più è la **commedia**. Mi diverte trovare soluzioni a battute di spirito e giochi di parole, e mi sento a mio agio nell'uso di un registro informale e "parlato". Tra le molte sit-com e serie comiche, ho adattato con particolare piacere *Californication* e *Scrubs*.

Trovo stimolante confrontarmi con linguaggi tecnici e/o specialistici: ho adattato diverse serie ambientate in **contesti medici**, prima fra tutte *ER – Medici in prima linea*, molte serie **poliziesche e giudiziarie**, tra cui *Law and Order SVU*, *Il commissario Rex*, *The Practice*.

Apprezzo la possibilità di usare i più **svariati registri linguistici**, dall'americano gergale "basso" come quello con cui mi sono confrontata in *The Shield* o *The Wire*, all'italo-americano che ho incontrato ne *I Soprano*, fino all'inglese pulito e aristocratico in cui mi sono imbattuta in *Downton Abbey*.

Ho lavorato con piacere ai dialoghi di prodotti seriali di fantascienza come *Star Trek–Voyager* o *X-Files* e all'adattamento per il nuovo doppiaggio del film d'animazione cult *Akira*: il necessario connubio tra rigore scientifico e fantasia pura impone una sfida al limite del paradosso, dal punto di vista linguistico.

Sento profondamente la responsabilità richiesta nella scrittura dei dialoghi destinati ai **bambini** e ai **ragazzi**: ritengo che sia nostro compito far arrivare ai più giovani un vocabolario ricco e variato senza mai trascurare la comprensione del contesto.

Ho adattato serie destinate a ragazzi e adolescenti, come *La famiglia Addams* e *Zorro*, serie didattiche come *Sesame English* - di cui ho curato dialoghi e sottotitoli - e cartoni animati rivolti ad età prescolare, come *Peppa Pig*.

(elenco completo da pag. 3 a pag.6)

## **Esperienze professionali come docente**

2003 - Seminario di due giornate presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Torino (nell'ambito del corso di Lingua inglese per l'indirizzo editoriale) dal titolo: "Le problematiche della traduzione e dell'adattamento per le opere audiovisive, dalla sincronicità alla mediazione linguistica"

2004 – Seminario sulle traduzioni della scuola Holden con una lezione dal titolo "La traduzione per il doppiaggio televisivo"

## **Esperienza professionali come scrittrice di opere museali per persone cieche**

Nell'ambito del lavoro di descrizione del Sacro Bosco di Bomarzo, ho curato per la ODV Blindsight Project la descrizione delle seguenti opere: Elefante, Cerbero, Teatro con Obelischi, Cerere

## **Pubblicazioni**

Il sistema Periodico – Intervista a Primo Levi

[Lettera internazionale : rivista trimestrale europea : edizione italiana](#)

## **Titoli di studio**

Diploma di maturità - Liceo Classico T. Mamiani

## **Lingue**

Inglese - Ottimo

Spagnolo - Buono

Francese - Buono

## **Formazione professionale**

1980-1982	Studi di Storia dell'Arte all'Università La Sapienza
1982-1983	Pratica di adattamenti con Adelisa Pitti Leoni Scuola di doppiaggio di Cristina Grado e Piera Vidale Diploma Shenker livello 100
1990 - 1991	Corso di sceneggiatura di Leo Benvenuti
1999	Corso di sceneggiatura RAI
2021	Corso di Alta Formazione Professionale AIDAC per Audiodescrittori
2022	Corso di alta Formazione Professionale per descrittori di opere museali.

## **Interessi artistico-culturali**

2018-2019	Corso per Illustratori Pencil Art
2018	Realizzazione dei disegni scenografici per Il Mago di Oz – Teatro Massimo di Palermo.
2019	Partecipazione alla mostra "La gioia di vivere", patrocinata dal Municipio Roma I Centro, organizzata dall'associazione Test'Art

**Elenco completo delle opere: I titoli di prodotti seriali si riferiscono a vari episodi di diverse stagioni.**

### **Film TV**

Love Hacks	A dash of love
The princess switch	Final Run
Make Yourself At Home	
Hitched for the Holidays	Wendigo
Zimstern und Halbmond	The Judge
Superman/Batman: Apocalypse	Snow in August
Jane Doe	The Real Macaw
Promise (Golden Globe a James Wood)	In extremis
Malevolent	Memories of me (con Bill Crystal)
Blackjack - In the Money	Blackjack – Sweet science
“Liebe Im Spiel	In the Lake of Woods
The assassination file	Rockford
Money Plays	Run for the dream
Her costly Affair	Hidden in America
Sisterhood of the travelling pants	Ronnie and Julie
The undead express	When time expires
Ein Vater siech rot	La leggenda di Cadillac Jack
Moonlight becomes you	Two Couples
Durango	Survival on the mountains

### **Serie**

Family Reunion	Friend of the family
Spotlight	The devil’s hour
Sahmaran	Munich Match
Modus	Outer Banks
The heart Guy	Undercover
Ordeal by Innocence	Ramy
Saving Hope	Peaky Blinders
Capital	Helen Dorn
Chicago Fire	Voss
	Graves
Downton Abbey	MPU – Missing Persons Unit
Arctic Air	Hawaii 5-0 (riedizione)
Rescue me	Hamburg Distretto 21
The Shield	The Wire
Law and Order SVU	Leverage
Numbers	Law and Order – Trial by Jury
ER – Medici in prima linea	Die Kommissarin
Edel und Stark	Strong medicine
The Sopranos	Resurrection blvd

Life is Wild  
The Practice – Professione Avvocati  
Kommissar Rex  
Coeur Ocean  
One Three Hill  
Vengeance Unlimited  
Sylvia  
Vengeance  
Diagnosis Murder  
Texas Ranger  
Acapulco Heat  
Hitchcock  
Gabriel's fire  
Dragnet  
The Judge

X-Files  
Addam's family  
Saddle Club  
Rescue me  
Star Trek Voyager  
Jett Jackson  
First Monday  
Cobra 11  
St.Elsewhere  
Baywatch  
Time Trax  
Jump Street  
Heath Beat  
Down patrol  
Dans un grand vent de Fleurs

### **Lungometraggi animati (Anime)**

Akira  
Children of the Sea

The penguin Highway

### **Serie per ragazzi**

Zoey  
Zorro  
Sylvia

Genie in the house  
Muneca  
El Arbol Azul

### **Cartoni animati**

Komi can't communicate  
Mr Magoo  
Wishfart  
Summer Camp  
Dalton  
Vicky il vichingo  
Peppa Pig  
Jackie Chan  
Heartcatch Pretty Cure  
Loopdidoo  
The Fairly Oddparents  
Jackie Chan  
Team Galaxy  
Hey Arnold  
Benjamin

Treasure x  
Ridonculous Race  
Bordertown  
  
Total Drama  
Team Toon  
Class Rep  
Mecha Mote Iinchou  
Atout 5  
Martin Mystere  
Funky Cops  
Shadow of the Elves  
Fire House Tale  
Flipper and Lopaka  
Garfield

Disco cop  
Angry Beavers  
Yakari  
Xyber 9  
Ufo baby  
Talis and the Thousand Tasks  
Rassegna di cartoni animati cinesi  
Kolby  
Denver  
Tigersharks  
The Ewoks

Buzz Lightyear  
Little Lulu  
Snookams and Meat  
Ironman  
Hello Kitty  
Ketchup vampires  
Gilligan's Island  
Bionic six  
Dragon's Lair  
The Bluffers

### **Sit-com e commedie**

Grace e Frankie  
Californication  
Two Pints of Lager and a packet of crisps  
For your love  
Naturally Sadie  
My Life in Film  
Everybody hates Chris  
Where I live  
Family Matters  
Curb your Enthusiasm (1 Emmy e 1 golden  
Globe)  
Seinfeld  
Different world  
Nurses

Hello Ladies  
Cosby  
The Amanda Show  
It's All Relative  
Scrubs  
Suddenly Susan  
The King of Queens  
Notes From Underbelly  
Out Of Practice  
  
E/R (con Elliot Gould)  
Coming of ages  
Helene et les Abeilles

### **Documentari (oversound)**

Humpback Whales  
President Johnson  
Sci-fi  
The legend of Marilyn Monroe

Lonely Planet Documentaries  
Hollywood Special Effects  
Robot

### **Soap Opera e Telenovele**

Rebelde  
As the world turns  
Crystal  
Primer Amor  
Fur Alle Falle Stefanie  
Abigail  
Primavera  
Ines Duarte, segretaria  
Mundo de fieras

The Young and the Restless  
All my Children  
Topazio  
Perla negra  
La muchacha del circo  
Final Feliz  
Soledad  
Princesa  
Desprecio

### **Sottotitoli**

Casablanca  
Parlez-moi d'amour  
Sesame English (intera serie)

Une Histoire immortelle ( O.Welles)  
Night Moves

### **Testi di canzoni**

Angry Beavers  
Ketchup vampires

The Bluffers (intera serie)  
Hello Kitty

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003*